

California

**ENGLISH-SPANISH
GLOSSARY
ESPAÑOL-INGLÉS
GLOSARIO**

Glossary of Tax Terms

It is the goal of the Franchise Tax Board that all California taxpayers have available to them the information they need to complete their state income tax returns. The purpose of this booklet is to assist Spanish-speaking individuals who need help to understand the technical tax terms contained in the state income tax forms and instructions.

The booklet contains a glossary of terms that FTB commonly uses. The terms are first presented in English and then translated into Spanish. The second half reverses the process.

For more information about the services offered by the Franchise Tax Board, including bilingual assistance, see the back cover of this booklet.

Es la meta del Franchise Tax Board (FTB) que todos los contribuyentes de California tengan disponible la información que necesitan para completar su formulario de impuesto estatal. La razón de este folleto es la de asistir a individuos de habla hispana quienes necesitan ayuda para entender los términos técnicos de impuestos contenidos en los formularios de impuestos estatales y las instrucciones.

El folleto contiene un glosario de términos que el FTB comunmente utiliza. Los términos están presentados al principio en Inglés y después traducidos al Español. La segunda mitad reversa el proceso.

Para más información acerca de los servicios ofrecidos por el Fanchise Tax Board, incluyendo asistencia bilingüe, vea el reverso de este folleto.

This Glossary is not a legal document, and is for informational assistance purposes only. Although a reader may understand terms as translated to have particular meanings, the legal meanings of the terms are controlled by the law, regulations, and administrative and judicial decisions.

English — Spanish Glossary

A

Adjusted itemized deductions.....	deducciones detalladas ajustadas
Adjustments.....	ajustes
Aid to Families with Dependent Children (AFDC)	Programa de Asistencia para Familias con Hijos Dependientes (AFDC)
Alimony.....	pagos de mantenimiento al conyuge divorciado
Amended return.....	declaración de impuestos enmendada
Area code.....	zona telefónica
Assess.....	tasar, determinar, imponer un impuesto
Assessment of tax.....	determinación del impuesto
Assets.....	bienes o activos
Audit.....	auditoría

B

Back taxes.....	impuestos atrasados
Balance.....	saldo, balance
Bank statement.....	estado de cuenta bancaria
Bankruptcy.....	bancarota
Bill.....	cuenta, cobro
Birth certificate.....	acta de nacimiento, partida de nacimiento
Box.....	casilla, cuadro
Budget.....	presupuesto

C

Calendar year.....	año calendario
Capital gains.....	ganancias de bienes capitales
Cash.....	efectivo
Casualty/loss.....	daños y pérdidas
Certified public accountant.....	contador público
Chapter.....	capítulo
Charitable contribution.....	donación caritativa
Checking account.....	cuenta corriente, cuenta de cheques
Child care.....	cuidado de menores
Child support.....	manutención de menores
Claim.....	solicitud
Collect (demand payment).....	cobrar
Compute.....	calcular, computar
Contribution.....	contribución, donación
Court-ordered debt.....	deuda por orden judicial
Credit for child care expenses.....	crédito por costos del cuidado de menores
Credit for the elderly or disabled.....	crédito para ancianos o para personas discapacitadas

D

Day care center.....	guardería (centro donde se cuida a los niños durante horas laborales)
Death certificate.....	acta de defunción, partida de defun- ción
Deduction.....	deducción
Delinquent returns.....	declaración de impuestos retrazada
Delinquent taxpayer.....	persona que paga o declara sus impuestos tarde
Dependency test.....	prueba de la relación de dependen- cia
Dependent.....	dependiente
Dependent care expenses.....	gastos por el cuidado de un dependiente
Direct deposit.....	depósito directo
Disability benefits.....	beneficios por incapacidad o discapacidad
Disabled.....	incapacitado, discapacitado
Discharge.....	liberación de deudas de cargo
Disclose.....	revelar, divulgar
Dismissal.....	rechazo
Dividends.....	dividendos
Dues (union).....	cuota sindical, cuota de unión
Dwelling.....	vivienda

E

Earned income.....	ingreso asalariado
Elderly.....	anciano
Estimated tax.....	impuesto estimado
Exemption.....	exención

F

Failure to pay penalty.....	multa por no pagar impuesto
File your return on or before.....	mande su declaración antes del (month, day, year) (día, mes, año)
Filing status.....	estado civil para la declaración de impuestos
Financial statement.....	estado financiero, estado de finan- zas
Fine.....	multa, penalidad
Fiscal year.....	año fiscal
Form.....	formulario, forma (shape)
Form 540.....	formulario largo 540
Form 540A.....	formulario corto 540A
Form 540NR.....	formulario para no-residente 540NR
Full-time employee.....	empleado de tiempo completo
Full-time student.....	estudiante de tiempo completo

G

Gross income	ingreso bruto
Gross profit.....	ganancia bruta
Gross receipts	entrada de ingreso bruto

H

Handicapped	discapacitado, incapacitado (mental)
Hardship	apuro económico, situación económica difícil
Head of household	cabeza de familia, cabeza de hogar
Home, house	casa
Home, household	hogar
Home loan	préstamo sobre una casa
Homeowner	dueño de casa
Homeworker	empleado casero
Housewife.....	ama de casa

I

Income.....	ingreso
Income tax.....	impuesto sobre el ingreso
Independent contractor	contratista independiente
Individual Retirement Account..... (IRA)	Cuenta Personal de jubilación (IRA)
Individual taxpayer	número de identificación del contribuyente
Identification number (ITIN)	
In-law	pariente político
Interest	interés, intereses
Internal Revenue Service	Servicio de Impuestos Internos (IRS), Servicio Federal de Rentas Internas
Itemized deductions	deducciones detalladas

J

Joint account	cuenta conjunta
Joint return	declaración de impuestos conjunta

L

Landlord	dueño de la casa (arrendador)
Late filing penalty	multa por mandar una declaración retrasada
Late payment penalty	multa por pagos retrasados
Layoff.....	despido temporal
Lien.....	obligación legal de impuestos
Limited liability company (LLC) ...	compañía de deudas limitadas
Limited partnership	sociedad limitada
Low Income Credit	Crédito de Bajos Ingresos

M

Marriage certificate	acta matrimonial
Married	casado/a
Medicare.....	Seguro Médico Federal
Minimum wage	salario o sueldo mínimo
Mobile home	casa móvil
Money order	giro
Mortgage	hipoteca

Mortgage interest	interés hipotecario
Motor home	casa rodante
Multiple support	mantenimiento múltiple

N

Natural disaster	desastre natural
Negligence penalty	multa por negligencia
Net earnings from.....	ingreso neto del trabajo por
self-employment	cuenta propia
Nursing care	servicio de enfermera
Nursing home	hogar de ancianos

O

Overpayment.....	pago en exceso
------------------	----------------

P

Partnership	sociedad
Part-time employee	empleado de tiempo parcial
Payment arrangement.....	arreglo de pago, abono
Penalty	multa, penalidad
Penalty for premature	multa por retirar fondos
withdrawal	prematuremente
Penalty for underpayment of	multa por pago incompleto del
estimated tax	impuesto estimado
Pension plan.....	plan de jubilación o pensión
Personal exemptions.....	exenciones personales
Personal property	propiedad personal
(vs. business)	
Personal property tax	impuesto sobre propiedad
personal	
Personal income tax.....	impuesto sobre el ingreso personal
Privacy Act.....	Ley de Información Confidencial
Profit	ganancia
Property tax	impuesto sobre la propiedad
Push	oprima, digite (teléfono)

Q

Qualified	calificado
Qualifying widow(er).....	viudo(a) que reúne los requisitos

R

Railroad retirement.....	jubilación ferroviaria
Railroad Retirement Tax Act.....	Ley Tributaria de Jubilación Ferroviaria
Real estate	bienes inmuebles o bienes raíces
Real estate tax	impuestos sobre bienes
inmuebles o bienes raíces	
Receipt	recibo
Record (account).....	registro, archivo
Refund of tax	reembolso de impuesto
Relatives.....	parientes
Rent.....	alquiler, renta
Renter.....	inquilino
Renter's credit	crédito de alquiler
Retirement.....	jubilación, retiro
Retirement income	ingreso de jubilación

S

Salary	sueldo o salario
Sale or exchange	venta o cambio
Sales tax.....	impuesto sobre ventas
Schedule A (federal form).....	Anexo A (formulario federal)
Scholarship.....	beca
Section	sección
Self-employment	trabajo por cuenta propia
Sick pay.....	compensación por enfermedad
Single	soltero/a
Social security benefits.....	beneficios del seguro social
Social security number	número del seguro social
Sole proprietor.....	dueño de negocio
Special withholding.....	deducción (descuento) especial de retención
Spouse	cónyuge
Standard deduction	deducción (común)
State taxes	impuestos estatales
Stepchild.....	hijastro/a
Subject to withholding	sujeto a retención
Summary of income and	resumen de ingresos y deducciones
Support (personal).....	mantenimiento (personal)
Surviving spouse	cónyuge sobreviviente

T

Tax.....	impuesto
Tax account information	información relacionada con una cuenta de impuestos
Tax bill	factura de impuestos, cobro de impuestos
Tax computation	cálculo del impuesto
Tax counseling for the elderly	asistencia de impuestos para los ancianos
Tax exemption	exención de impuesto
Tax Form.....	formulario de impuestos
Tax liability	deuda de impuestos
Tax packages with instructions....	grupo de formularios con instrucciones para el impuesto
Tax rate.....	tasa de impuesto
Tax return	declaración de impuesto
Tax table	tabla del impuesto
Tax year.....	año tributario
Taxable	sujeto a impuesto
Taxable income	ingreso sujeto a impuesto
Taxpayer.....	contribuyente/pagador de impuestos
Tenant.....	inquilino
Toll-free (telephone)	servicio telefónico gratis
Truck.....	camión
Truck-tractor	tractor

U

Union	sindicato, unión
-------------	------------------

V

Volunteer Income Tax.....	Programa de asistencia para la preparación de la declaración de impuestos por voluntarios
Assistance (VITA)	
Voucher	cupón de pago, vale

W

W-2 Wage and Tax Statement....	W-2 Comprobante de sueldo e impuestos
W-4 Employees Withholding	W-4 Comprobante de dependientes
Allowance Certificate	
Webpage	página electrónica
Website.....	red electrónica
Welfare	Beneficencia social
Welfare recipient.....	recipiente de beneficios sociales
Withholding of tax.....	retención del impuesto
Workers' compensation	compensación de seguro obrero

Z

Zip code.....	código postal
---------------	---------------

Este glosario no es un documento legal, y es para asistencia informacional solamente. Aunque el lector pueda entender que los términos traducidos pueden tener cierto significado, los significados legales de los términos son controlados por la ley, regulaciones, y decisiones administrativas y judiciales.

Español — Inglés Glosario

A

Acta de defunción.....	death certificate
Acta matrimonial.....	marriage certificate
Acta de nacimiento.....	birth certificate
Ajustes.....	adjustments
Alquiler, renta	rent
Ama de casa	housewife
Anciano	elderly
Anexo A (1040) (federal)	federal Schedule A (1040)
Año calendario	calendar year
Año fiscal	fiscal year
Año tributario	tax year
Apuro económico	hardship
Arreglo de pago.....	payment arrangement
Asistencia de impuestos para los ancianos	tax counseling for the elderly
Auditoría	audit

B

Bancarrotta	bankruptcy
Beca	scholarship
Beneficencia social.....	welfare
Beneficios por discapacidad.....	disability benefits
Beneficios del seguro social.....	social security benefits
Bienes inmuebles o bienes raíces	real estate
Bienes o activos	assets

C

Cabeza de familia, cabeza del hogar	head of household
Calcular, computar	compute
Cálculo del impuesto	tax computation
Calificado.....	qualified
Camión	truck
Capítulo	chapter
Casa	home, house
Casa-móvil.....	mobile home
Casa rodante.....	motor home
Casado/a	married
Casilla, cuadro.....	box
Cobrar	collect (demand payment)
Código postal	zip code
Compañía de deudas limitadas	limited liability company (LLC)
Compensación del seguro obrero.....	workers' compensation
Compensación por enfermedad	sick pay
Contador público	certified public accountant

Contratista independiente	independent contractor
Contribución, donación.....	contribution
Contribuyente/pagador de impuestos	taxpayer
Cónyuge	spouse
Cónyuge sobreviviente.....	surviving spouse
Crédito de alquiler	renter's credit
Crédito de bajos ingresos.....	low income credit
Crédito para ancianos o para personas discapacitadas	credit for the elderly or disabled
Crédito por el costo del cuidado de menores	credit for child care expenses
Cuenta, cobro	account, bill
Cuenta conjunta	joint account
Cuenta corriente, cuenta de cheques	checking account
Cuenta personal de jubilación (IRA)	Individual Retirement Account (IRA)
Cuidado de menores	child care
Cuota sindical, cuota de unión	dues (union)
Cupón de pago	voucher

D

Daños y pérdidas	casualty/loss
Declaración de impuestos	tax return
Declaración de impuestos conjunta	joint return
Declaración de impuestos enmendada	amended return
Declaración de impuestos retrasada	delinquent return
Deducción	deduction
Deducción (común)	standard deduction
Deducción (descuento) especial para la retención	special withholding allowance
Deducciones detalladas	itemized deductions
Deducciones detalladas ajustadas	adjusted itemized deductions
Dependiente	dependent
Depósito directo	direct deposit
Desastre natural	natural disaster
Despido temporal	layoff
Determinación del impuesto.....	assessment of tax
Deuda de impuestos	tax liability
Deuda por orden judicial	court-ordered debt
Discapacitado	handicapped, disabled
Dividendos.....	dividends
Donación caritativa	charitable contribution
Dueño de casa	homeowner
Dueño de la casa (arrendador)	landlord
Dueño de negocio	sole proprietor

E

Efectivo.....	cash
Empleado casero	homeworker
Empleado de tiempo completo	full-time employee
Empleado de tiempo parcial	part-time employee
Entrada de ingreso bruto	gross receipts
Estado civil para la declaración de impuestos	filing status
Estado de cuenta bancaria.....	bank statement
Estado financiero de finanzas	financial statement
Estudiante de tiempo completo ...	full-time student
Exención.....	exemption
Exención de impuesto	tax exemption
Exenciones personales	personal exemptions

F

Factura de impuestos, cobro..... de impuestos	tax bill
Formulario	form
Formulario corto 540A	Form 540A (short form)
Formulario de impuestos	tax form
Formulario largo 540	Form 540 (long form)
Formulario para no-residente 540NR	Form 540NR

G

Ganancia	profit
Ganancia bruta	gross profit
Ganancia de bienes capitales	capital gains
Gastos por el cuidado de un dependiente	dependent care expense
Giro.....	money order
Grupo de formularios con..... instrucciones para el impuesto	tax packages with instructions
Guardería (centro donde se cuida a los niños durante horas laborales)	day care center

H

Hijastro/a	stepchild
Hipoteca	mortgage
Hogar.....	home, household
Hogar de ancianos	nursing home

I

Impuesto.....	tax
Impuesto estimado	estimated tax
Impuesto sobre bienes	real estate tax
inmuebles o bienes raíces	
Impuesto sobre el ingreso	income tax
Impuesto sobre el ingreso	personal income tax
personal	
Impuesto sobre la propiedad.....	property tax
Impuesto sobre propiedad.....	personal property tax
personal	
Impuesto sobre ventas	sales tax

Impuestos atrasados	back taxes
Impuestos estatales	state taxes
Incapacitado	disabled (mentally)
Información relacionada con una cuenta de impuestos	tax account information
Ingreso	income
Ingreso asalariado	earned income
Ingreso bruto	gross income
Ingreso de jubilación	retirement income
Ingreso neto del trabajo por cuenta propia	net earnings from self-employment
Ingreso sujeto al impuesto	taxable income
Inquilino	renter, tenant
Interés, intereses	interest
Interés hipotecario.....	mortgage interest

J

Jubilación, retiro	retirement
Jubilación ferroviaria	railroad retirement

L

Ley de información	Privacy Act
Confidencial	
Ley Tributaria de Jubilación..... Ferroviaria	Railroad Retirement Tax Act
Liberación de deudas de cargo ...	discharge (bankruptcy)

M

Mande su declaración antes del (día, mes, año)	file your return before (month, day, year)
Mantenimiento (Personal)	support (personal)
Mantenimiento multiple	multiple support
Manutención de menores.....	child support
Multa, penalidad	fine, penalty
Multa por mandar una declaración retrasada	late filing penalty
Multa por negligencia	negligence penalty
Multa por no pagar impuestos.....	failure to pay penalty
Multa por pago incompleto..... del impuesto estimado	penalty for underpayment of estimated tax
Multa por pagos retrasados.....	late payment penalty
Multa por retirar fondos	penalty for premature withdrawal prematuramente

N

Número de identificación del contribuyente	individual taxpayer identification number (ITIN)
Número del seguro social.....	social security number

O

Obligación legal de impuestos	lien
Oprima.....	push

P

Página electrónica	webpage
Pago en exceso	overpayment
Pagos de manutención al cónyuge divorciado	alimony
Pariente político	in-law
Parientes	relatives
Persona que paga o declara sus impuestos tarde	delinquent taxpayer
Plan de jubilación o pensión	pension plan
Préstamo sobre una casa	home loan
Presupuesto	budget
Programa de Asistencia para Familias con Hijos Dependientes (AFDC)	Aid to Families with Dependent Children (AFDC)
Programa de Asistencia para la Preparación de la Declaración de Impuestos por Voluntarios (VITA)	Volunteer Income Tax Assistance (VITA)
Propiedad personal	personal property (vs. business)
Prueba de la relación de dependencia	dependency test

R

Rechazo	dismissal
Recibo	receipt
Recipiente de beneficios sociales	welfare recipient
Red electrónica	website
Reembolso de impuesto	refund of tax
Registro, archivo (récord)	record, account
Resumen de ingresos y deducciones	summary of income and deductions
Retención del impuesto	withholding of tax
Revelar, divulgar	disclose

S

Salario o sueldo mínimo	minimum wage
Saldo, balance	balance
Sección	section
Seguro Médico Federal (Medicare)	Medicare
Servicio de enfermera	nursing care
Servicio de impuestos Internos, Servicio Federal de Rentas Internas (IRS)	Internal Revenue Service (IRS)
Servicio telefónico gratis	toll-free (telephone)
Sindicato, Unión	union
Sociedad	partnership
Sociedad limitada	limited partnership
Solicitud	claim
Soltero/a	single
Sueldo o salario	salary
Sujeto a impuesto	taxable
Sujeto a retención	subject to withholding

T

Tabla del impuesto	tax table
Tasa de impuesto	tax rate
Tasar, determinar, imponer un impuesto	assess
Trabajar por cuenta propia	self-employment
Tractor	truck-tractor

V

Vale, cupón de pago	voucher
Venta o cambio	sale or exchange
Viudo(a) que reúne los requisitos	qualifying widow(er)
Vivienda	dwelling

W

W-2 Comprobante de sueldo e impuestos	W-2 Wage and Tax Statement
W-4 Comprobante de dependientes	W-4 Employees Withholding Allowance Certificate

Z

Zona telefónica	area code
-----------------------	-----------

How to Get California Tax Information

Cómo Obtener Información Sobre Impuestos Estatales:

Assistance Telephone assistance is available from 7 a.m. until 6 p.m. Monday through Friday. We may modify these hours without notice to meet operational needs.

From within the United States,
call (800) 852-5711

From outside the United States,
call (916) 845-6500
(not toll-free)

Website at: www.ftb.ca.gov

Assistance for persons with disabilities: We comply with the Americans with Disabilities Act. Persons with hearing or speech impairments please call TTY/TDD (800) 822-6268.

Bilingual Assistance

To obtain bilingual assistance regarding taxes or tax forms, call the telephone number listed above.

Letters

For faster service, call us for information to complete your California income tax return or to find out about your tax refund. You may want to write to us if you are replying to a notice we sent you, or to get a reply in writing.

If you write, be sure to include your social security number and your daytime and evening telephone numbers. Send your letter to:

**Franchise Tax Board
PO Box 942840
Sacramento CA 94240-0040**

We will acknowledge your letter within six to eight weeks. In some cases, we may need to call you for additional information.

Tax Forms

California forms can be obtained by calling the toll-free number or sending a letter to:

**Tax Forms Request Unit
Franchise Tax Board
PO Box 942840
Sacramento CA 94240-0070**

Servicio de Teléfono Gratuito

Teléfono

Asistencia telefónica está disponible desde las 7 de la mañana hasta las 6 de la noche de lunes a viernes. Podemos modificar este horario sin aviso previo de acuerdo a las necesidades operativas.

Desde los E.U. (800) 852-5711
(libre de cargos)

Fuera de los E.U. (916) 845-6500
(cargos aplican)

Asistencia para personas discapacitadas:

Nosotros estamos en conformidad con el Acta de Americanos Discapacitados. Personas con problemas auditivos pueden llamar del TTY/TDD (800) 822-6268.

Asistencia Bilingüe

Para obtener servicio bilingüe de información sobre impuestos o formularios, llame al número de teléfono (anotado arriba) que le corresponde.

Si usted necesita información para completar su declaración de impuestos o información sobre su reembolso, le podemos servir rápidamente si nos habla por teléfono.

Sin embargo, usted tal vez quiera escribirnos si esta respondiendo a una notificación que nosotros le enviamos para obtener una respuesta por escrito.

Si nos escribe, apunte su número del seguro social y el número de teléfono donde nos podamos comunicar con usted durante el día; mande su correspondencia a:

**Franchise Tax Board
PO Box 942840
Sacramento CA 94240-0040**

Su correspondencia sera contestada de seis a ocho semanas. En algunos casos, tenemos que hablar por teléfono para obtener información adicional.

Para obtener formularios de impuestos estatales, usted puede llamar al número telefónico gratuito o escriba a:

Formularios de Impuestos

**Franchise Tax Board
Tax Forms Request Unit
PO Box 942840
Sacramento CA 94240-0070**